

涅克拉索夫 文集

第二卷

抒情诗

魏荒弩 译



上海译文出版社

Н.А.Некрасов
СОЧНЕНИЯ

根据 Сочинения в трех томах
Государственное издательство
художественной литературы
Москва 1953年版译出

涅克拉索夫文集
第二卷 抒情诗
魏荒弩译

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销
上海祝桥新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.875 插页 3 字数 240,000

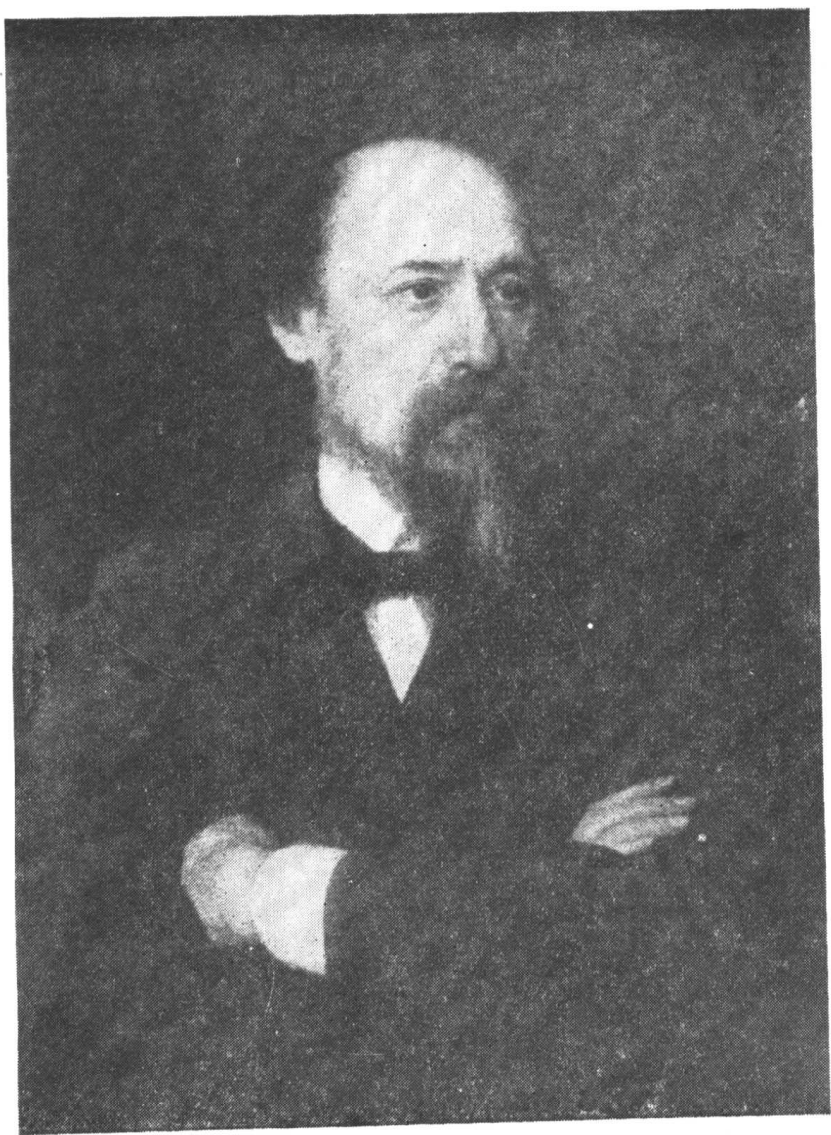
1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—2,990, 册

ISBN7-5327-0989-2/I·530

定价: 5.75元

(沪)新登字111号



作者像

目 次

一八五九

叶辽穆什卡之歌·····	3
--------------	---

一八六〇

爸爸·····	11
孩子们的哭声·····	20
伏尔加河上(瓦列日尼科夫的童年)·····	23
“我的心呀,你为什么要这样激愤”·····	37
“……又孤独,又忧郁”·····	38
在饲犬舍·····	40

一八六一

谢甫琴科之死·····	43
葬礼·····	45
农民的孩子·····	49
沉思·····	62
一八六一年十一月二十日·····	64

“精力一年年在衰退”	66
自由	67
眼泪与神经	69

一八六二

片刻的骑士	75
“文学,连篇的浮华辞藻”	86
“在热火朝天的农忙时节”	87
绿色的喧嚣	89
老妪夜不寐反思	93

一八六三

大嫂们	97
卡利斯特拉特	100
“痛苦撕裂着我的胸膛”	102
“感谢上帝,乡间小路”	104
“公然跟土地攀亲”	107
火灾	108
奥琳娜,士兵的母亲	110

一八六四

长诗的开始	119
归来	122
铁路	124
纪念杜勃罗留波夫	134

一八六五

天气之歌(第一部).....	139
一 清晨散步.....	139
二 黄昏之前.....	146
三 暮色苍茫.....	155
天气之歌(第二部).....	161
一 严寒时节.....	161
二 谁觉得冷,谁感到热!.....	168

一八六六

“敌人欢呼着,昨天的朋友”	179
---------------------	-----

一八六六——一八六七

“别林斯基特别令人爱戴”(《熊猎》片断).....	183
劳动歌(《熊猎》片断).....	186
歌(《熊猎》片断).....	189
四十年代人.....	192

一八六七

法院.....	197
“我不久就要死去。啊,我的祖国”	216
又是三套马车.....	219
“为什么你们要使我不得安宁”.....	223

下工.....	225
---------	-----

一八六八

“别那么没命地哭他了”.....	229
母亲.....	231
还是在家好!	232
“沉闷啊! 没有幸福和自由”.....	233
“树林终于不再燃烧”.....	234

一八七二

铁匠.....	237
暴动.....	239

一八六七——一八七三

献给俄罗斯儿童的诗.....	243
一 雅科夫老大爷.....	243
二 蜜蜂.....	248
三 托普蒂金将军.....	250
四 马扎伊爷爷和小兔.....	256
五 夜莺.....	264
六 圣诞节前夕.....	268

一八七二——一八七三

早晨.....	277
---------	-----

一八七二——一八七四

可怕的一年.....	283
“沉默了,正直的、壮烈牺牲的人们”.....	285

一八七四

哀歌三首.....	289
忧郁.....	294
旅行家.....	305
哀歌.....	307
预言者.....	310
致诗人.....	312

一八七五

致 M·E·萨<尔蒂科夫>.....	317
--------------------	-----

一八七六

人们是多么胆怯.....	321
题肖像(“你享有的荣誉很靠不住”).....	323
致济娜.....	324
“我很快就要成为腐朽的猎物”.....	325
致播种者.....	327
祈祷.....	328
致友人.....	330
致缪斯.....	331

一八七六——一八七七年诗集序诗·····	332
----------------------	-----

一八六一——一八七七

致屠〈格涅夫〉·····	337
--------------	-----

一八七七

老年·····	343
判词·····	344
“日复一日……空气还是那么沉郁”·····	345
“俄罗斯也有引为自豪的东西”·····	346
女隐者·····	347
催眠曲·····	352
“多难过的日子啊！象叫化在乞讨”·····	355
你不会被忘记·····	356
秋天·····	358
梦·····	360
“伟大的亲情！我们无论走近”·····	361
仿席勒·····	362
“很快——目前我的光头不错”·····	364
“我疲倦了，疲倦了……我该入睡了”·····	365
“啊，缪斯！我已走到坟墓的门边”·····	366

年代不详

题肖像(“我们彻底揭穿了这尊偶像”)·····	367
-------------------------	-----

马驹.....	368
致游手好闲青年.....	369
“为了让人民获得自由”.....	370

一 八 五 九

叶辽穆什卡之歌

“停下吧，车夫，热得难受，
我再也不能够前进。”

瞧，正是割草的时候——
全村人都在草场上劳动。

在那客栈的旁边，
只坐着一个奶母，
她摇晃着瘦小的婴儿，
自己几乎就要睡熟；

她勉强哼着歌儿，
哦，又打呵欠，又在嘴上画十字。
我同她并排坐在台阶上，
奶母打着盹儿唱出这样的小曲：

“低下头来呀，
比纤细的小草还要低，
好让这小孤儿在世上，

一辈子过得无忧无虑。

“暴力会压折麦秆——
你要向它深深地敬礼，
好让长辈调教叶辽穆什卡，
让他快点儿出人头地。

“你将来发了迹，将永远
同达官贵人们相好，
同年轻貌美的女人
胡乱地开开玩笑。

“悠闲自在的生活
很容易打发……”
这支歌儿真不象话！
——奶母！你把孩子给我吧！

“给，亲爱的！你是哪儿来的？”
——我是过路的，城里人。——
“你摇一摇吧；我暂且

* 这首流行于六十年代革命高涨时期的诗歌，已成为革命民主主义青年一代的战斗口号。杜勃罗留波夫对这首诗极为赏识，并在给朋友的信中写道：“背熟，并叫你所认识的人都背熟《叶辽穆什卡之歌》吧……记住这些诗句，热爱这些诗句吧，它们……会直接打动那些还未完全陷入庸俗泥坑中的青年的心。天哪，如果审查机关不对涅克拉索夫进行迫害，他会写出多少绝妙的作品啊！”（车尔尼雪夫斯基：《杜勃罗留波夫传记资料汇编》，俄文版，第1卷第594页。）

原
书
缺
页

在心灵中觉醒。

“你与它们天生在一起——
爱惜它们，保护它们！
它们的名字就叫作：
‘自由’，‘博爱’，‘平等’。

“珍爱它们，为它们服务，
并竭力做出自己的贡献！
没有更美好的使命，
没有更壮丽的花冠。

“你将是稀有的现象，
自己祖国的奇迹，
你奉献给祖国的，
决不是农奴的忍耐力：

“而是对压迫者的
怒不可遏的满腔仇恨，
是对无私劳动的
伟大的信任。

“怀着这正义的憎恨，
怀着这神圣的信心，
你将对那狡黠的谎言

鸣起上帝的雷霆……

“到那时候……”婴儿
突然惊醒，大哭起来。
奶母立刻精神一振，
画着十字，将他抱起来。

“吃吃奶吧，亲爱的！
吃饱了？……噢——噢，睡觉觉！”
于是她对着婴儿
又唱起了自己的歌……

(1859 年)